

# Übersetzung in deutsche Dialekte

1) **Mr. Murphy** © ([12345\\_AlexS@web.de](mailto:12345_AlexS@web.de)) schrieb am 22.04.2002 um 19:01:25: Was haltet Ihr davon, wenn man Storys der ??? in die unterschiedlichen deutschen Dialekte übertragen bzw. übersetzen würde? "Gute Idee" oder "Schlechte Idee"? Also ich denke, dadurch steigt der Unterhaltungswert enorm. Man stelle sich nur z. B. mal einen bayerischen oder kölschen Morton vor. Ein solches Projekt würde sich für Frankh-Kosmos wohl kaufmännisch nicht rechnen. Also wäre es gegebenenfalls was für die rocky-beacher hier.

2) **Gräfin Zahl** © ([GraefinZahl@rocky-beach.com](mailto:GraefinZahl@rocky-beach.com)) schrieb am 22.04.2002 um 19:35:43: Ohne die drei Hauptsprecher kann ich mir die drei ??? als Hörspiel nicht vorstellen. Und ich bezweifle, daß sie so viele Dialekte sprechen. ich würde mich schon wundern, wenn alle drei den selben Dialekt schaffen würden. Ich glaube ein paar Sätze als Dialekt wären ganz witzig. Aber ein ganzes Hörspiel - halte ich für ziemlich überflüssig. Ich habe mich schon über den Berliner Dialekt in "Volk der Winde" geärgert ...

3) **Stefan** © schrieb am 22.04.2002 um 19:55:54: hm, reicht es nicht dass es die Serie auch in der Schweiz gibt??? Wenn man die Hörspiele auch noch mit Dialekt produziert, hat das für mich einen billigen Abklatsch von den Asterix Heften. Für mich unvorstellbar.

4) **Der pikfeine Angler** © ([PaulProductions@web.de](mailto:PaulProductions@web.de)) schrieb am 22.04.2002 um 20:06:26: Hey Mr. Murphy ! Ich finde die Idee sehr gut, weil sie lustig ist. Würde die ganze ???-Serie aufrischen und ein wenig mehr Witz und Ironie bekommen (was ich manchmal ein wenig vermisse). Nur bitte keine ausländischen Dialekte mehr ! Davon hatten wir ja wohl mehr als genug, sowohl gut gemeinte, aber schlechte (Radulesco und Mihai), bis hin zu unfreiwillig komischen (Amanda Lear). Hatten wir nicht schon zumindest bayrische Ansätze in "Geheimnis der Särge" ? Also, ich fänd es lustig. Vielleicht für den nächsten Hörspiel-Workshop ?

5) **lilo** ([uelli@gmx.de](mailto:uelli@gmx.de)) schrieb am 22.04.2002 um 21:01:10: Nee, kann ich mir gar nicht vorstellen! Die drei ??? sind ja nicht irgendein Comic oder so, mit dem man sowas machen könnte und wo das lustig ist (ich spiele nicht auf Asterix an, sondern meine das allgemein.).Die drei sind nur so "authentisch", wie es sie jetzt gibt. Für mich jedenfalls. Fazit: für mich eine schlechte Idee.

6) **Mrs. Andrews** ([Mrs\\_Andrews@web.de](mailto:Mrs_Andrews@web.de)) schrieb am 22.04.2002 um 21:12:16: So etwas könnte ich mir als Fanprojekt - also mit Fans als Sprechern, nur so zum Spaß - schon sehr witzig vorstellen. Bei dem Fanhörspiel "Die drei und der humpelnde Goldzwerg" fand ich das Sächsisch des Erzählers zum Brüllen - einfach herrlich!

7) **captain\_basket** © schrieb am 22.04.2002 um 21:23:50: hmhmhmhm, mehr als eines oder zwei ???. Ich weiß nicht. Ein Hörspiel der Originalsprecher oder als Fan-Projekt wäre echt ne superklasse Idee. Aber für mehr denke ich ist es etwas zuviel. Aber auf welchen würde man sich einigen ? hmhmhmhm wieder sehr schwierig das zu entscheiden (Umfrage). Naja die Idee sollte man auf jeden Fall festhalten. Mal sehen welche Geistreiche Einträge hierzu noch Folgen werden. Als Mainzer ( fast Bundesligateilnehmer ) würde ich mich natürlich gleich zur Verfügung stellen ;-). Ob das jemand hören will :-D.

8) **AleG** ([AleG0106@web.de](mailto:AleG0106@web.de)) schrieb am 23.04.2002 um 20:43:42: Also i halt des joa für a super ideeh, und wenn's bloß für oi Folge isch. Als Bodaseeler dätt i vorschлага Schwäbisch zum nämma, aber i glaub kaum, das des realisierbar isch.

9) **Aldebaran** © ([solysombras@yahoo.com](mailto:solysombras@yahoo.com)) schrieb am 23.04.2002 um 22:23:21: Also, Grady, ich hab auch sofort ein Fanprojekt gedacht, man könnte zumindest einfach mal aus Gag auf einem Fantreffen ein paar Passagen in Dialektform aufnehmen - dazu hätte ich schon Lust. Oder eben auch beim nächsten Hörspielworkshop. Ist ne gute Idee, finde ich (und Balinarisch kann ick seet dem siebten Fluch ja nu ooch!

10) **Sokrates** © ([cooly666@web.de](mailto:cooly666@web.de)) schrieb am 23.04.2002 um 22:42:17: Die drei ??? auf hessisch, uff säxsch, boarisch, up platt, etc. wär' sicher lustig, aber was für Fans (die das ja machen müßten, da auf professionellem Wege wohl eher nicht damit zu rechnen ist) mit zuviel Zeit EIN Hörspiel (welches & welcher Dialekt?) ließe sich ja gegebenenfalls an einem Workshop-Wochenende zu realisieren, aber die GANZE Serie in ALLEN deutschen Dialekten!? Einerseits recht unrealistisch, andererseits definitiv ein billiger(?) Asterix-Abklatsch (s.u.). @Alde: Wir sollten das zumindest als Idee für die Klassenfahrt im Juni und / oder für das Burg-Treffen in Hinterkopf behalten.

11) **Soki, der 2te** ([cooly666@web.de](mailto:cooly666@web.de)) schrieb am 23.04.2002 um 22:47:52: Bei "unserer" Hsp-Umsetzung ließen sich dann auch gleich Fehler korrigieren und ggf. Lücken füllen. Im Geist läuft grade der "Superpapagei" mit Vögeln ab, die ihre Spüche sächsisch vortragen. \*vor.Lachen.fast.vom.Stuhl.kipp\* \*plums\*

12) **Aldebaran** © ([solysombras@yahoo.com](mailto:solysombras@yahoo.com)) schrieb am 23.04.2002 um 22:58:35: Gute Idee, Soki, das wäre tatsächlich eine schöne Aktion für die Klassenfahrt, die ja noch mit Programmpunkten rund um die drei ??? gefüllt werden soll. \*notier\*

13) **Der olle Schädel zum 3ten** schrieb am 23.04.2002 um 23:00:44: Ähhh, wenn wir das denn wollen sollten, \*stolz.auf.diese.geniale.Formulierung.sei\* \*ggg\* müßten wir uns rechtzeitig auf die eine (Hoisdorf) oder andere (Burg) Folge einigen, oder. Last, but not least: Verweise hierher sind in den beiden betroffenen Foren bereits "gesetzt".

14) **Titus** © schrieb am 24.04.2002 um 10:39:31: Wie wäre es mit einem drei ??? Hörbuch? Man könnte ein drei ??? Buch nehmen und die einzelnen Kapitel in verschiedenen Dialekten vorlesen lassen. So etwas ließe sich im Rahmen eines Fanprojektes noch meistern.  
Gräfin, watt haste jegen den Berlina Dialekt?

15) **Gräfin Zahl** © ([GraefinZahl@rocky-beach.com](mailto:GraefinZahl@rocky-beach.com)) schrieb am 24.04.2002 um 11:52:56: gar nichts, Titus, er paßt nur nicht nach Kalifornien. Wenn in den normalen Folgen deutsche Dialekte auftauchen, wirkt das auf mich ziemlich bescheuert. Wenn man das ganze zum Spaß macht, als Fan-Projekt oder so, kann das durchaus seine Reiz haben. In unserem Fan-Hörspiel fand ich den Berliner Dialekt ja auch gut aufgehoben.

16) **Nimm2-Junkie** schrieb am 24.04.2002 um 12:38:52: vielleicht eine aussnahme: der doni aus wien dud doch dodal gut neipassen.

17) **Jim** ([javajim@gmx.net](mailto:javajim@gmx.net)) schrieb am 24.04.2002 um 15:14:18: Auch auf die Gefahr hin, defätistisch oder humorlos zu erscheinen: Was soll das?

18) **Mr. Murphy** © schrieb am 24.04.2002 um 16:23:01: Toll! 17 Einträge in zwei Tagen. Zumindest die Diskussion als solche ist gut angekommen.

19) **Arbogast** © ([Mr.Arbogast@gmx.de](mailto:Mr.Arbogast@gmx.de)) schrieb am 24.04.2002 um 17:39:45: Jim, ich kann damit auch nichts anfangen... Doch wenn es den anderen Freude macht, warum nicht?

20) **Jim** ([javajim@gmx.net](mailto:javajim@gmx.net)) schrieb am 24.04.2002 um 18:09:10: Dagegen sag ich doch auch gar nichts. Mich hätte nur interessiert, wo der Nutzen und der Reiz dieser (für mich äußerst xxxxxx) Idee liegen könnte...

21) **Störtebeker** schrieb am 25.04.2002 um 20:22:34: Eigentlich halte ich auch nichts von einer Übersetzung der Bücher in eine der zahlreichen und oftmals auch nervtötenden Mundarten unseres Landes. Die Idee mit einem Hörbuch, auf dem verschiedene Dialekte gesprochen werden, ist dagegen gar nicht mal so schlecht und würde sicherlich Abnehmer finden, - allerdings sollten dort die Dialekte aus Sachsen, Bayern, der Pfalz und Hessen nicht vertreten sein, denn die sind einfach nervig.

22) **CarminiaBrado** © ([CarminiaBrado@web.de](mailto:CarminiaBrado@web.de)) schrieb am 25.04.2002 um 21:13:35: Also wenn, wäre eine Übersetzung nur dann sehr amüsant, wenn es eine Hörspielfassung ist. Dank ganz netter Personen besitze ich zwei Kassetten in Schweizerdeutsch der drei ????. Es ist wirklich sehr witzig zu hören und man kann es sogar verstehen. Von einer Übersetzung in Buchform halte ich persönlich nicht viel.

23) **Sokrates** © ([cooly666@web.de](mailto:cooly666@web.de)) schrieb am 26.04.2002 um 10:36:06: @Jim(#20): Ist Spaß (beim Machen) nicht Reiz/Nutzen genug? Habe die "Super-Papagei"-Idee (#11) 'überarbeitet'. Wie wäre es, wenn alle Menschen 'normal' (= hochdeutsch) redeten, die Papageien aber mit Dialekt, jeder mit einem anderen!? Dann würde es auch nicht 'zu sehr nerven'. Entschieden wir uns zu der Um- bzw. Überarbeitung DIESER Folge \*werb\* könnten wir nicht nur die Fehler korrigieren (z.B.: Tante Mathilda = Just's Mutter, Blacky taucht zu früh auf), sondern auch die eine oder andere in Original-Hsp. fehlende Szene ergänzen (z.B.: den Hintergrund des Papageien-Rätsels), oder!? Fragen: 1. Welche Dialekte wollen wir? 2. Welcher Papagei spricht welchen (Blacky alle?)? 3. Wer kennt die Dialekte (s.1) gut genug, um die Rätselsprüche umzudichten? Ich (leider) nicht.

24) **Soki der 2te** schrieb am 26.04.2002 um 10:53:19: 1a) Nach welchen Kriterien wählen wir die Dialekte aus?  
@Carmi: Da hast du zwar Recht, aber für das Hsp. bräuchten wir ein Skript; und dieses ist wahrscheinlich einfacher zu erstellen, wenn eine Buchvorlage vorhanden ist... Machten wir das, wie in #23 vorgeschlagen, reichte es (theoretisch) aus, über/zwischen die Sprüche im Buch mit Bleistift die neue Variante schreiben (SAKRILEG!!!). @alle: Und der Gag ist, bevor das eigentliche Entschlüsseln der Botschaften beginnen kann, müßten diese zuerst verstanden und dann übersetzt werden, also eine Zusatz-Herausforderung. \*Sokrates.redet.zuviel\* \*ggg\*

25) **Navarro** © ([Berni\\_M@raorkon.com](mailto:Berni_M@raorkon.com)) schrieb am 23.05.2002 um 23:09:08: Gut, da es von den Kollegen Rohrbeck, Fröhlich und Wawrczeck ja auch öffentliche "Lesungen" zu den einzelnen Folgen gibt, könnte man das ja auch mit anderen Dialekten probieren. Es muss ja nicht ganz ernst gemeint sein - ein Kabarett wäre vielleicht die Lösung. Ich weiß ja nicht, wie's euch geht, aber ich als Wiener könnte mich stundenlang über einen

breiten, bodenständigen bayrischen Dialekt totlachen (so à la Polizeiinspektion 1). Ein Hörspiel zu machen wäre vielleicht nicht so eine gute Idee, weil andere Dialekte halt doch mehr von Gestik und Mimik leben als nur von der reinen Sprache. Und, wie schon erwähnt: Gibt's einen bestimmten Dialekt, den die Sprecher der 3 ??? allesamt wirklich imitieren können?